

Maria Zetea

CLĂBUCEC

infirmier

Aventurile amuzante ale unui ursuleț

Vol. 3



Ilustrații / Illustrateur: **Ecaterina Drăganovici**

Traducerea în limba franceză / Traduction en français: **Anca Cosăceanu**

BLANCHON

infirmier

Les amusantes aventures d'un ourson

GRAFART

**Mama nu se mai avântă
în pădure, după hrană;
are un picior cât butea
căci în blană sapă-o rană!**

**Geme fără conținere,
frații-s într-un du-te-vino:
„Clăbucel, ce-i de făcut?
Te apropie și-alin-o!”**



**Depuis hier, l'ourse est malade,
Elle ne peut plus se lever :
A cause d'une plaie profonde
Sa patte gauche est toute enflée.**

**Les petits oursons ne savent plus
Comment lui venir en aide.
« Dis, Blanchon, tu ne connais
Toi non plus, aucun remède ?**

**„Ta-ra-ra! Ta-ra-ta-ra!...
îi întâmpină-un cocoș;
s-a deschis târgul de toamnă,
ați plecat fără de... coș?”**



**Cocorico ! Cocorico !
On entend du coq le clairon :
« La foire d'automne vient d'ouvrir,
Où sont vos sacs à provisions ? »**

„Uff!.. inspiră. Ce drum greu!...
ne-am rostogolit de-a valma.”
„Dar, priviți!... zice un frate,
Târgul este doar cât palma!”

„Pare, se hlizește altul,
e priveliștea de sus;
de ne facem mingi de ping-pong
într-o clipă am ajuns.”



Au bout de quelques heures de marche
Les voici arrivés tout près :
Il ne leur reste plus qu'à descendre
Quelques pentes escarpées.

« Regardez, petits frères, la foire
N'est pas plus grande qu'un chapeau ! »
« C'est ainsi qu'elle apparaît
Lorsqu'on la regarde d'en haut,

**„Mrr! Tu ai ochi de pisică,
spune-un frate, tropotind;
un indicator aflat-ai,
eu... un altul o să prind!”**

**Dau năvală: fața mamei
pâlpâie ca o lumină;
tace, sfâșie durerea...
ursuleții nu-s de vină.**

**Se reped cu toți spre gleznă:
au ajuns la vreme, oare?
Clăbucel fierbe-ntr-o oală
planta tămăduitoare.**



**« Tu as donc des yeux de chat
Pour voir la nuit comme en plein jour ?
A moi de passer devant,
Dit un des frères, c'est mon tour ! »**

**Ils rentrent aussi vite qu'ils peuvent ;
L'ourse veille dans la tanière ;
Elle souffre des douleurs atroces,
Mais à les voir, ses yeux s'éclairent.**

**Ils se mettent, sans plus tarder,
A préparer une infusion.
« Sommes-nous arrivés à temps ? »
Se demande, inquiet, Blanchon.**

**A, știi! într-o peșteră,
am văzut odinioară,
plâng cristalele de gheață
fie iarnă, fie vară.**

**Ce minunății acolo!...
doar lumina-i ca-n amurguri;
nu-i departe: ia să plec!
înșfac eu câteva cuburi...**



**Ah, je sais, je me rappelle :
Dans la grotte, j'ai observé
Qu'il y avait toujours de la glace,
En hiver comme en été !**

**Ce n'est pas loin... mais tout est sombre... »
Allons, du courage, Blanchon !
N'y pense plus, et cours-y vite
Apporter quelques glaçons !**